

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2 (d). Irudus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

ἦσας εἰς τὸν τόπον σου ὃς κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆ ἐλαφισίᾳ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ Ἐζελ... 20 Καὶ ἐγὼ τρωσέν σου τὰς σελήνας ἀνορίζων, ἐκλείπων εἰς τὴν Ἀμιαταί... 21 Καὶ ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παῖδιον μου, λέγων Ἀβὴρ, εἰσὶ μοι τὴν σελήναν... 22 Ἐάν εἶπω λέγων τῷ παιδάρῳ Ὅδε ἡ σελήνα ἀπὸ σοῦ καὶ ὠδὲ, λαβὲ αὐτῆν, παραίτησον, ὅτι εἰσήγη σοι, καὶ οὐκ ἔστι λόγός ἐξ ἰκρίου... 23 Καὶ τὸ ῥήμα ὃ ἐλάλησάν μοι ἐγὼ καὶ σὺ, ἰδοὺ κείρος μύρονος ἀναμίσειν ἐμοὶ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

24 Καὶ κρύπτεται Ἀβιδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραμένεται ἡ μῆν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν τράπεζαν τοῦ φαγῆν... 25 Καὶ ἐκείνη ἔειπεν, ὅτι ἔφαγον ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ... 26 Καὶ ἀνεκρίθη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὸν Σαουλ, καὶ εἶπεν Ἐξαποστείλον δή με, ὅτι θρούα τῆς φωνῆς ἦμῖν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐπετείλαντο πρὸς με ὃ ἄδελφοί μου. Καὶ νῦν εἰ ἐρχομαι γίμων ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

19. AEF: ἐκρήβης. F: τῆς ἐλαφισίας, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸν τόπον ἑκείνου. 20. F: ἐν ταῖς σελ... καὶ ἐκλείπει. 21. F: ἀποστέλλω. B: (1. σελήνας) γούδων... † (p. λόγος) μύρονος. 22. A: Ἐδε ἡ σελήνα ἐκεί. 24. F: κρύπτεται. Ἀβιδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ.

19. Près de la pierre dont le nom est Ezel. Septante : « près de cet Ezel ». 20. Comme maintenant il attendra le but. Septante : « les lançant à Amiatari ». 22. Les fleches sont. Hebreu et Septante : « la fleche est ».

24 ἦσας ἐν τῷ τόπῳ σου ὃς κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆ ἐλαφισίᾳ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ Ἐζελ... 25 Καὶ ἐκείνη ἔειπεν, ὅτι ἔφαγον ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ... 26 Καὶ ἀνεκρίθη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὸν Σαουλ, καὶ εἶπεν Ἐξαποστείλον δή με, ὅτι θρούα τῆς φωνῆς ἦμῖν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐπετείλαντο πρὸς με ὃ ἄδελφοί μου. Καὶ νῦν εἰ ἐρχομαι γίμων ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

v. 24. p. 24
25. AEF† (p. ἐκείνη) ὁ βασιλεὺς. EF: τὸν τράπον. 26. AEF: Σούλ ὄδων. F: Σήμερον τι... διὰ τὸ ὅτι κεκάθηται. 27. A* τῆ ἡμ. F* (a. d.) τῷ. 29. F: εἰσὶ μοι. E: φωνῆ; ἦμων ἐν. A: καὶ ἐπετείλαντο πρὸς με ὃ ἄδελφοί μου, καὶ νῦν.

21. Et virent les calendes. Septante : « et le mois arriva ». 25. Jonathan se leva. Septante : « et Jonathan le prévint »; c'est-à-dire : « s'assit en face ». 26. A de mes freres. Hebreu : « mon frere lui-même ».

II. Règne de Saul (XIII-XXXI). — 2 (d). Jatoniste et fureur de Saül (XVIII-XX).

20 Et ego trowensu tuas selenas anortizon, ekleipon eis tin Amiatay. 21 Kai idou apostellw to paidion mou, legon Avher, eis moi tin selenan. 22 Ean eipw legon to paidarw Ode h selena apo sou kai oide, labhe autin, paraitison, oti esighe soi, kai ouk esti logos ex ikriou. 23 Kai to rhima o elalhsan moi egw kai su, idou keiros myronos anamison emoi kai sou hos aionos.

24 Absconditus est ergo David in agro, et venentur calendes, et sedit rex ad comedendum panem. 25 Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) qua erat juxta parietem, surrexit Jonathan, et sedit Abner ex latere Saul, vacuisque apparuit locus David. 26 Et non esset locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus. 27 Cumque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non invenit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vesendum? 28 Responditque Jonathan Sauli: Rogavit me obnix, ut iret in Bethlehém, et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solenne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si invenit gratiam in

19. Au jour auquel il est permis de travailler: un jour autre que le sabbat, d'après la traduction de la Vulgate; mais ce sens est fort douteux. La version syriaque a donné un sens beaucoup plus simple et hier. Elle lit: « le jour d'her », au lieu de « au jour auquel il est permis de travailler ». — Ezel, nom d'un rocher selon les uns; selon d'autres, pierre « du chemin », c'est-à-dire indiquant le chemin.

20 Et ego trowensu tuas selenas anortizon, ekleipon eis tin Amiatay. 21 Kai idou apostellw to paidion mou, legon Avher, eis moi tin selenan. 22 Ean eipw legon to paidarw Ode h selena apo sou kai oide, labhe autin, paraitison, oti esighe soi, kai ouk esti logos ex ikriou. 23 Kai to rhima o elalhsan moi egw kai su, idou keiros myronos anamison emoi kai sou hos aionos. 24 Absconditus est ergo David in agro, et venentur calendes, et sedit rex ad comedendum panem. 25 Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) qua erat juxta parietem, surrexit Jonathan, et sedit Abner ex latere Saul, vacuisque apparuit locus David. 26 Et non esset locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus. 27 Cumque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non invenit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vesendum? 28 Responditque Jonathan Sauli: Rogavit me obnix, ut iret in Bethlehém, et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solenne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si invenit gratiam in

25. Près de la muraille. La place d'honneur en Orient est vis-à-vis de la porte. — Abner s'assit à côté de Saül. Le chef de la milice et le chef des gardes jouissaient du privilège de s'asseoir à la table du roi, avec son fils Jonathan. 28. Ne voir pas de purifié. Il n'était pas permis de participer au festin des sacrifices, quand on avait contracté une impureté légale. 28. Bethlèhem. Voir la note sur Ruth, I, 1.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2* (d). Invidia Saul instatur David (XVIII-XX).

διωρομα δι κα θυματα τους αδελφους σου. Αια τοντο ου παρεγγονε επι την τραπεζαν του βασιλους. 30 Κα εδρησθη οσηγ Σαουλ επι Ιωνιδαν σφοδρα, και ελεγε αυτον Υπε κορασιαν αυτομαλονητον, ου γαρ οδυ ου μετοχος εΙ ου τω υιο Ιεσσαο εΙς αλογηγη σου, και εΙς αλογηγη αποκαλυψεως μητρος σου; 31 Οτι πισως τας ημερας ας ο υιος Ιεσσαο εζη επι της γης, ουχ ετομοθουδησθη η βασικεια σου. Νυν οιν αποστειλας λαβε τον ραβιαν, ουι υιοσ θυαντων ουτος. 32 Κα απεκριθη Ιωνιδαν τη Σαουλ: Ινατι αποθησκει; τι πεπονηκεν; 33 Κα ελαρε Σαουλ το θυον επι Ιωνιδαν του θυαντασιασ αυτον, και ερω Ιωνιδαν ουι ουνετελεστα η καλια αυτη παρα του πατροσ θαντασιασ τον Δαυιδ. 34 Κα ανεστηθον Ιωνιδαν απο της τραπεζης εν οσηγ θυνοσ, και ουκ εβαρυν εν τη δευτερα του μηροσ αυτον, ουι εθραωσθη επι τον Δαυιδ, ουι ουνετελεσεν ει αυτον ο πατηρ αυτου. 35 Κα εγενθη προσ και εληλθεν Ιωνιδαν εις ατρον, καθωσ εκτατο εις το μακρυον Δαυιδ, και παιδιον μικρον μετ αυτου, 36 και ελετ το παιδιον Δαυιδ, ελθε μοι τας οχιλασ εν αις εγω ακουτιζω. Κα το παιδιον εδωκε, και αυτος ηρωτησε τη οχιλη, και παρηγαγεν αυτην. 37 Κα ηλθε το παιδιον ουσ του τοπου της οχιλης οθ ηρωτησεν Ιωνιδαν. 38 Κα ανεβηθον Ιωνιδαν οπισο του νεανιου, και ελεγε Έκει η οχιλα απο σου και επεκαινα. Κα ανεβηθον Ιωνιδαν οπισο του παιδιουσ αυτου, λεγων Τυκινωσ σπειροσ, και ιοσ οπησ. Κα απηλεσεν το παιδιον Ιωνιδαν τας οχιλασ, και ηγεγε τας οχιλασ προς τον νεανιο αυτου. 39 Κα το παιδιον ουκ ερωσ οδωδεν παρε Ιωνιδαν και Δαυιδ. 40 Κα Ιωνιδαν εδωκε τα σκενη αυτου επι το παιδιον αυτου, και ελετ το παιδιον αυτου Πορευο, ελθεθε εις την πολιν. 41 Κα ως εληλθε το παιδιον,

29. F: (I. διαβρομαυ) ελενεν. AB: διαωθρομαυ. 30. F: Κα εδρησθη Σαουλ... μετοχος εΙ τη. A* εΙς. 32. A: τη Σαουλ τη πατηρ αυτου και ελεγε προσ αυτον Ινατι. 33. A* του θυαντ. — Ιωνιδαν. 34. A: Κα απετηθηον. B* ουι εθραωσθη επι τον Δαυιδ. 37. F: τωπου των βλεωσ αυτου. 38. οπισο του παιδιοσ σου. η. τωπου τ. οχιλασ εν marg. B'. 39. F: (I. παρθε) πληρ. 40. F: Κα

30. Fils d'une femme qui ravit volontiers un homme, septante: « fils de filles qui s'offrent d'eux-mêmes ». — Tu aimes. Hébreu: « tu préfères ». Septante: « tu es lié au ». 31. Tu ne seras pas affirmé, ni toi, ni ton royaume. Septante: « ton regne ne sera pas préparé ». 33. Et Saül saisit sa lance pour le frapper. Sep-

αμλησθη να φταρα αφρατη ελινη 5 Λαβα אל שקה המלה: ויהי אה אה 5 פאל ביהונתו ויאמר לו ביהונת המרהת תלוא דעתה פיהת אמה לבושי לבשת ערות אמה 31 פי כלה תמים אשר בן ישי על האמה לא פשו אמה והמבנהת ועתה פלה אה אפי כי כך 32 מות הוא: ויגן יהונתן את שאל אבו ויאמר אבו קמה וימת מה בשה: ויגל פאל את העינית קצו להפלו וידל יהונתן פי בלה תיא 34 בעם אבו תקמית את יהונתן יהונתן מעם השלחו בהר את אה ולא אכל ביום בתהש השני להם פי קצבל אלהוד פי הקלמו אבו: 35 ויהי בבקר וגא יהונתן בשנה למועד הוד וקטר קטן אפיו: ויאמר לנערו רץ מצא נא את ההצבים אשר אנכי מורה תפטר רץ והוא ירה 37 תחצי להצברו: ונבא הנפר עד מקום תהא אשר ירה יהונתן וינקרה יהונתן אתהי הנפר ויאמר תלוא 38 תחצי מפני והקמה: וינקרה יהונתן אהרה תפטר מהרה יהשה אליפקמו 39 לרא אהו: והקטר לא ידע מאמת אה יהונתן ויהי ידע את הדבר: ויגן 41 ויהונתן את קצו אל הנפר אשר ל וינאמר לו לה הניא הקטר: תפטר נא

v. 35. הנתחם ואתה עט שכוה... και ελεγε αυτον Πορευο εις την πολιν. 41. A: Κα το παιδιον εληλθεν.

tante: « et Saül leva la lance sur Jonathan pour le tuer ». 32. Des calendes. Septante: « du mois ». — Contraste. Septante: « blesse ». 38. Au delà du serviteur. Septante: « et il lui fit passer au delà ». 40. Porte-le. Septante: « entre ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2* (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis. 30 Iratus autem Saul adversum Jonatham, dixit ei: Fili mulieris virum ultra rapiéntis, numquid ignoro quia diligis filium Isai in confusione tua, et in confusione ignominiosae matris tuae? 31 Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabiliéris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est. 32 Respondens autem Jonathas Saul patri suo, ait: Quare moriétur? quid fecit? 33 Et arripuit Saul lanceam ut perciteret eum. Et intellexit Jonathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David. 34 Surrexit ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarium secunda panem. Contristatus est enim super David eo quod confudisset eum pater suus. 35 Cumque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo, 36 et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum. 37 Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te. 38 Clamavit iterum Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collégit autem puer Jonathas sagittas, et attulit ad dominum suum: 39 et quid ageret, penitus ignorabat: tantummodo enim Jonathas et David removerant. 40 Egit ergo Jonathas arma sua pueri, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem. 41 Cumque abiisset puer,

à vos yeux, j'irai aussitôt, et je verrai mes frères. C'est pour cette raison qu'il n'est pas venu à la table du roi. 30 Or, Saül irrité contre Jonathas, lui dit: « Fils d'une femme qui ravit volontiers un homme, est-ce que j'ignore que tu aimes le fils d'Isaï, à ta confusion, et à la confusion de ton ignominieuse mère? 31 Car durant tous les jours que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras pas affirmé, ni toi, ni ton royaume. C'est pourquo, envoie dès maintenant, et amène-le-moi, parce que c'est un fils de mort ». 32 Mais Jonathas répondant à Saül, son père, dit: « Pourquoi mourra-t-il? qu'a-t-il fait? » 33 Et Saül saisit sa lance pour le frapper. Et Jonathas comprit qu'il avait été arrêté par son père de tuer David. 34 Jonathas donc se leva de table dans une colère de fureur, et il ne mangea pas de pain le second jour des calendes; car il était contristé au sujet de David, parce que son père l'avait outragé. 35 Et lorsque le matin fut venu, Jonathas vint à la campagne, selon la convention faite avec David, et un petit serviteur avec lui, 36 et il dit à son serviteur: « Va, et apporte-moi les fleches que je tire ». Et lorsque le serviteur eut couru, il tira une autre fleche, au delà du serviteur. 37 C'est pourquoi le serviteur vint à l'endroit où trait qu'avait lancé Jonathas; et Jonathas cria derrière le serviteur, et dit: « La voilà la fleche, là-bas, au delà de toi ». 38 Et Jonathas cria encore derrière le serviteur, disant: « Hâte-toi vite, ne t'arrête point ». Or le serviteur de Jonathas recueillit les fleches, et les apporta à son maître; 39 quant à ce qui se faisait, il l'ignorait entièrement; car Jonathas et David seulement savaient la chose. 40 Ensuite Jonathas donna ses armes au serviteur, et lui dit: « Va, et porte-les à la ville ». 41 Et lorsque le serviteur s'en fut allé,

Irascitur Saul.

Frustra obscurat.

1 Reg. 15. 6-22; 18. 11.

Num. 10. 10.

Datio signif. 1 Reg. 27. 30.

1 Reg. 26. 22.

vid, contrairement à l'opinion qu'il avait, y. 3. 34. Le second jour des calendes, c'est-à-dire le second jour du mois. 35. Un petit serviteur naturellement moins soupçonneux. 40. Ses armes; c'est-à-dire l'arc, le carquois et les fleches.

31. C'est un fils de mort; héraïsme pour digne de mort. Saül considère David comme un usurpateur, et possible à ce titre de la poëne de mort. 32. Saül considé sa lance. Saül qui aimait à s'entourer d'un certain faste royal était toujours armé de sa lance, même en temps de paix. — Jonathas comprit qu'il avait été arrêté par son père de tuer David.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). - 3^e (a). David in Nobe et apud Achis (XXI).

καὶ David ἀνέστη ἀπὸ τοῦ Ἀργάθ, καὶ ἐπορεύθη ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατακλίθη ἐκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔβλασαν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἕως συντελέσαι μεγάλην.

42 Καὶ ἔπειτα Ἰωνάθαν τῷ David Ἐπερὶ εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὑποσώζομαι ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ἀνομίαις κυρίου, λέγοντες: τίς ἡμεῖς ἐστί; ἡμεῖς ἀνομιῶν ἡμεῶν καὶ σου, καὶ ἀνομιῶν τοῦ πατρὸς ἡμεῶν καὶ ἀνομιῶν τοῦ πατρὸς σου ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ ἀνέστη David καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν ἐβίβησεν εἰς τὴν πόλιν.

XXI. Καὶ ἔρχεται David εἰς Nobε πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν ἱερεῖν Ἀχιμέλεχ τῷ ἀπαιτήσῃ αὐτοῦ, καὶ ἔπειτα αὐτῷ. Τί σὺ οὖν ἐποίησες μετὰ σοῦ; 2 Καὶ εἶπε David τῷ ἱερεῖ. Ὁ βασιλεὺς ἐπέταλλαι μοι ἴσθμι σήμερον, καὶ εἶπέ μοι Μηθές γινώσκω τὸ ἴσθμι περὶ οὗ ἐγὼ ἀποπέμψω σε καὶ πᾶσι οὗ ἐγὼ ἐπέταλλαι σοι καὶ τοῖς παιδαγωγῶσι διωμιμνησθῆναι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ, θρονοῦ πίστευ, Φελλαν Μιαμοσι. 3 Καὶ τὴν εἰς εἶπὸν ὑπὸ τῆν χειρὶ σου πέντε ἄρτοι, ὁδὸς εἰς χειρὶ μου τὸ εὐερεῖν.

4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ David, καὶ εἶπεν. Οὐκ εἶσαν ἄρτοι βέλγιοι ὑπὸ τῆν χειρὶ μου, οὐδὲ ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἀγνοῖ εἶσαν εἰς παρασκευασμένοι τὰ παιδαγωγῶ ἐστί πληρὸν ἀπὸ φρυγανῶν, καὶ φάρισμα.

5 Καὶ ἀπεκρίθη David τῷ ἱερεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ἀλλὰ ἀπὸ φρυγανῶν ἀπεσκευασμένα ἐξήδη καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐν εἰς ἄβυθον, γίνονται πάντα τὰ παιδαγωγῶν ἡμεῶν, καὶ αὐτῆ ἡ ὁδὸς βέλγιοι, διὰ τὸ ἀγνοσθῆναι σήμερον διὰ τὸ σκενῆ μου. 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἱερεὺς ἄρτους ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφῆρθησαν ἐκ τοῦ προσώπου

41. F: (I. ἀνίστη) - γε. AE+ (α. καὶ πρὸ) ἐπὶ τῷ γῆρ. AF: (I. τῷ) τὸν. 42. B¹⁰ τῷ David... ἀνομιῶν... * μου καὶ ἀνομ. τ. σπῆματός. - 4. A1F: Nobe (est. infra). A: Ἀχιμέλεχ. A² σὺ. A: (I. οὐδὲ) οὐδὲ. 2. A: Καὶ εἶπε David τῷ Ἀχιμέλεχ τῷ... μὴ γινώσκω μηθὲς... ἀποπέμψω. AB² (n. lxxv.) ἐνὸς. 3. B¹⁰ εἰ. F: δὸς εἰς τῆν

41. David se leva du lieu qui regardait le midi. Septante: « David se leva d'Argath ». - Ils pleureront ensemble, mais David beaucoup plus. Septante: « et chacun pleura son prochain jusqu'à la grande commotion ». -

XXI. 2 (H. 3). En tel et tel lieu. Septante: « au lieu appelé la foi de Dieu. Phellani Ramont ». - 3. Donnez-les-moi, ou bien. Septante: « donnez-

ἄρτοι καὶ ἐπιβίβησεν ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔβλασαν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἕως συντελέσαι μεγάλην. 42 Καὶ ἔπειτα Ἰωνάθαν τῷ David ἔπερὶ εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὑποσώζομαι ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ἀνομίαις κυρίου, λέγοντες: τίς ἡμεῖς ἐστί; ἡμεῖς ἀνομιῶν ἡμεῶν καὶ σου, καὶ ἀνομιῶν τοῦ πατρὸς ἡμεῶν καὶ ἀνομιῶν τοῦ πατρὸς σου ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ ἀνέστη David καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν ἐβίβησεν εἰς τὴν πόλιν.

XXI. Venit autem David in Nob ad Achimelech sacerdotem: et obtulit Achimelech ei quod venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum? Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex praecipit mihi sermōnem, et dixit: Nemo sciat mihi propter quam missus es a me, et cujusmodi praecepta tibi dederim: nam et pueri conduxi in illum et illum locum.

43 Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathas ingressus est civitatem.

XXI. 1 Venit autem David in Nob ad Achimelech sacerdotem: et obtulit Achimelech ei quod venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum? Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex praecipit mihi sermōnem, et dixit: Nemo sciat mihi propter quam missus es a me, et cujusmodi praecepta tibi dederim: nam et pueri conduxi in illum et illum locum. 2 Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

3 Respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum: si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus? Et respondit David sacerdos, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus nos ab heri et nudistertius, quando egrediebāmur, et fuerunt vasa puerorum sancta: porro via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis. 6 Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem: neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublatis fuerant

v. 42. טא דאן. 4. A: זיניא מו, ה ה ערעס (AE: εἰς χειρὸς). 4. A: ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἀγνοῖ εἶσαν. B¹⁰ ἀλλ'. A: τῷ πρὸς τὰ παιδαγωγῶ εἰσ. 5. AB: (I. παιδία) παιδιόνα. 6. F² τῶν et τῆ. AB: οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτοι, οὐδ' ἄλλ' ἢ.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). - 3^e (a). David à Nobé et chez Achis (XXI).

surrexit David de loco qui vergebat ad austrum, et cadens promis in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, levaverunt pariter, David autem amplius. 42 Dixit ergo Jonathas ad David: Vade in pace: quae cumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum. 43 Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathas ingressus est civitatem.

XXI. 1 Venit autem David in Nob ad Achimelech sacerdotem: et obtulit Achimelech ei quod venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum? Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex praecipit mihi sermōnem, et dixit: Nemo sciat mihi propter quam missus es a me, et cujusmodi praecepta tibi dederim: nam et pueri conduxi in illum et illum locum. 2 Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

3 Respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum: si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus? Et respondit David sacerdos, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus nos ab heri et nudistertius, quando egrediebāmur, et fuerunt vasa puerorum sancta: porro via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis. 6 Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem: neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublatis fuerant

41. Du lieu qui regardait le midi, le même endroit qui est appelé γ. 49. Escel. - Il se prosterna, voir la note sur Genèse, xxvi, 2.

3. David fugitif en Juda, xvi-xxvi.

41. David à Nobé et chez Achis, xxi. 1. Nobé est placé ordinairement au nord de Jérusalem, et à peu de distance de cette ville, mais sa position est incertaine. - Achimelech, fils d'Achitob, dont il est question xvi, 3, résidait à Nobé on ne trouve l'arche depuis son retour de chez les Philistins. Ce fut le dernier descendant d'Hei qui mourut

David se leva du lieu qui regardait le midi, et tombant incliné vers la terre, il se prosterna par trois fois; et, se embrassant l'un l'autre, ils pleurerent ensemble, mais David beaucoup plus. 42 Jonathas donc dit à David: « Va en paix; tout ce que nous avons juré tous deux, au nom du Seigneur, disant: Que le Seigneur soit entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité pour toujours ». 43 Et David se leva et s'en alla; mais Jonathas reentra dans la ville.

XXI. 1 Or, David vint à Nobé vers Achimelech, le prêtre; et Achimelech fut tout étonné de ce que David était venu; et il lui dit: « Pourquoi es-tu seul, et personne n'est avec toi? » 2 Et David répondit à Achimelech, le prêtre: « Le roi m'a donné un ordre, et il a dit: « Que personne ne sache la chose pour laquelle tu es envoyé par moi, et quels sont les commandements que je t'ai donnés; car j'ai même assigné un rendez-vous à mes serviteurs en tel et tel lieu. » 3 Maintenant donc si vous avez quelque chose sous la main, même cinq pains, donnez-les-moi, ou bien tout ce que vous trouverez. »

4 Et le prêtre répondant à David, lui dit: « Je n'ai point de pains pour le peuple sous la main, seulement du pain saint: est-ce que tes serviteurs sont purs, surtout par rapport aux femmes? » 5 Et David répondit au prêtre, et il lui dit: « Certainement, s'il s'agit de femmes, nous nous sommes abstenus depuis hier et avant-hier, quand nous sommes partis, et les vases des serviteurs étaient purs. A la vérité, cette route a été souillée, mais elle sera sanctifiée elle-même aujourd'hui dans les vases ». 6 Le prêtre lui donna donc du pain sanctifié; car il n'y avait point là de pain, si ce n'est seulement les pains de proposition, qui avaient été enlevés

41. Du lieu qui regardait le midi, le même endroit qui est appelé γ. 49. Escel. - Il se prosterna, voir la note sur Genèse, xxvi, 2.

3. David fugitif en Juda, xvi-xxvi.

41. David à Nobé et chez Achis, xxi. 1. Nobé est placé ordinairement au nord de Jérusalem, et à peu de distance de cette ville, mais sa position est incertaine. - Achimelech, fils d'Achitob, dont il est question xvi, 3, résidait à Nobé on ne trouve l'arche depuis son retour de chez les Philistins. Ce fut le dernier descendant d'Hei qui mourut

II. Regnum Saul (XII-XXI). — 3 (b). Trucidantur sacerdotes Nobé (XXII).

XXII. Καὶ ἀπέβη ἐξείδεν Δαβὶδ, καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλιον τὸ Ὀδολάμ, καὶ ἀκούσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ εὐνοοῦσι αὐτὸν, καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. ² Καὶ συνήργητον πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ, καὶ πᾶς ἐπάγωγος, καὶ πᾶς καυάδωνος ψυχῆ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτὸν ἦρωτες, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακκισία ἄνδρες. ³ Καὶ ἀπέβη Δαβὶδ ἐξείδεν εἰς Μασφά τῆς Μωαβ, καὶ εἶπε πρὸς βασιλεὺς Μωαβ Ἐνδοθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοὶ, ὅπως ὄντες ἔρχομαι πρὸς σὺν τῷ θεῷ. ⁴ Καὶ παρετάξατο τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ, καὶ κατέκταν μετ' αὐτοῦ πᾶσας τὰς ἡμέρας, ὅσους τοῦ Δαβὶδ ἐν τῇ περὶ ὄρη. ⁵ Καὶ εἶπε Ἰσάδ ὁ προφήτης πρὸς Δαβὶδ Μὴ κἀθὼ ἐν τῇ περὶ ὄρη, πορεύου, καὶ ἔσεται εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἐπορεύθη Δαβὶδ, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν Σαυλ. ⁶ Καὶ ἤκουσε Σαυλ ὅτι ἐργάσθη Δαβὶδ, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. Καὶ Σαυλ ἐκείνητον ἐν τῇ βουρῇ ἐπὶ τῆς ἄροισι ἐπὶ ἐν Ραυβ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ περιετριμμένον αὐτῷ. ⁷ Καὶ εἶπε Σαυλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστῆτας αὐτοῦ Ἀκούσατε οὗτοι δὲ υἱοὶ Βενιαμὴν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δοῦσαι ὁ υἱὸς Ἰσσαὶ ἀργούς καὶ ἐμπελοῦνας, καὶ πάντας ὑμᾶς ἕκαστον ἐκαστοῦ ὄντος καὶ γλυκύχρονος; ⁸ Ὅτι σὺν ἐμοὶ πάντες ἕμεῖς ἐπ' ἐμῆ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλιπῶν τὸ ὄντιόν μου, ἐν τῷ διαθήσθαι τὸν υἱὸν μου διαθήχην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰσσαὶ, καὶ οὐκ ἔστι ποτὸν πρὸς ἐμὸν εἶς ἡμῶν, καὶ ἀποκαλιπῶν τὸ ὄντιόν μου, ὅτι ἐπιγέγονεν ὁ υἱὸς μου τὸν δολῶν μου ἐπ' ἐμῆ εἰς ἐξθρόνῳ, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ. ⁹ Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀσάφ ὁ υἱὸς τοῦ κωδισταρχοῦ ἐπὶ τὰς ἡμιονοῦς Σαυλ, καὶ εἶπεν Ἐώρακα τὸν υἱὸν Ἰσσαὶ παρεργιζόμενον εἰς Νοβῆ

1. A: ἀπέβη. AF: πᾶς ὁ οἶκος. 2. F: (1. ὅς) ὄσος. 3. A: γρὸς ὄρι. 4. A* Δύτος. 5. A: τοῦ Ἰούδα... ἐν τῇ πόλει Ἀραβ (F: γαβ) 6. BF: (1. Ραυβ) Βαυβ. 7. AB: αὐτοὶ καὶ εἴτε αὐτοὶ Ἀκουα. A: (1. Βερ.) Ἰεμὸν. B: (1. εἰ. 7. AF: γὰ. κ. ἔ. 8. A* ὁ (bis). 9. F: (1. ἀποκαλιπῶν) ἀπεκαλιπῶ. AF: Ἀσάφ. F: (1. Δύτος) Ὀρωμαῖος. A: Νοβῆ πρὸς Ἀμυλεχ.

XXII. 1. Et s'enfuit. Septante: « il fut sauvé et vint ». 2. Et il les laissa auprès du roi de Moab. Septante: « et il pria la face du roi de Moab ». 3. Et David partit, et vint dans la forêt de Harret. Septante: « et David alla, et il vint, et il habita dans la ville de Saric ». 4. Or, lorsque Saul demeura à Gabaa, et qu'il était dans le bois qui est à Rama. Septante: « et Saul demeura sur la colline en dessous de la terre cul-

ἱεὺς (hebreu: sous le tamaris) de Rama ». 5. Enfants de Benjamin. Septante: « enfants de Benjamin de cent et de mille ». 6. Tribuns et centurions. Septante: « chefs de cent et de mille ». 7. Je ne saurais vous dire. Hébreu et Septante: « comme aujourd'hui ». 8. Doeg l'Iduméen qui était présent, et le premier entre les serviteurs de Saül. Septante: « Doeg le syrien qui commandait sur les milites de Saül ». 9. Mais, répondant, Doeg l'Iduméen qui était présent, et le premier entre les serviteurs de Saül: « J'ai vu, dit-il, le fils d'Isaï à Nobé, chez Achimelech.

v. 9. א. ב. ג.

II. Règne de Saül (XII-XXI). — 3 (b). Meurtre des prêtres de Nobé (XXII).

XXII. Abiit ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descendērunt ad eum illic. ² Et convenērunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi a re alieno, et amaro animo: et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri. ³ Et profectus est David inde in Maspha, quae est Moab: et dixit ad regem Moab: Máneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus. ⁴ Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cuncti dies, quibus David fuit in praesidio. ⁵ Dixitque Gad prophéta ad David: Noli manere in praesidio, proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in sallum Haret. ⁶ Et audivit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum. ⁷ ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite nunc filii Jémini: numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tributinos, et centuriones: ⁸ quoniam concurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maxime cum et filius meus foedus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiántem mihi usque hodie? ⁹ Respondens autem Doeg Idu-maeus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saul, Vidi, inquit, filium Isaii Nobae, apud Achimelech filium

¹⁰ David in Odollam. ¹¹ Ps. 56, 1; 131, 1; 137, 5; 138, 13. ¹² Jud. 11, 3; 3, 4. ¹³ apud regem Moab. ¹⁴ Reg. 16, 1. ¹⁵ in sallum Haret. ¹⁶ Reg. 24, 11; 25, 23; 26, 23; 28, 6; 31, 1. ¹⁷ Saul servos suos circumstaret. ¹⁸ Reg. 14, 2. ¹⁹ Reg. 18, 10; 23, 9. ²⁰ Reg. 8, 14; 12, 12; Num. 16, 14; Reg. 18, 21. ²¹ Reg. 20, 16; 31, 15, 3. ²² Perdidi Doeg. ²³ Reg. 21, 7; Ps. 51, 7; 1 Reg. 21, 1.

XXII. David s'en alla donc de là, et s'enfuit dans la caverne d'Odollam. Lorsque ses freres l'eurent appris et toute la maison de son pere, ils descendirent vers lui en cet endroit; et se reunirent auprès de lui tous ceux qui étaient dans la détresse, accablés de dettes, et mécontents; et il devint leur chef; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes. ² Et David partit de là pour Maspha qui est en Moab; et il dit au roi de Moab: « Que mon pere et ma mere, je vous prie, demeurent avec vous, jusqu'à ce que je sache ce que fera Dieu à mon égard ». Et il les laissa auprès du roi de Moab, et ils demeurèrent auprès de lui pendant tous les jours que David fut dans la forteresse. ³ Cependant Gad le prophète dit à David: « Ne demeure point dans la forteresse; pars, et va dans la terre de Juda ». Et David partit, et vint dans la forêt de Haret. ⁴ Et Saül apprit que David avait paru, ainsi que des hommes qui étaient avec lui. Or, lorsque Saül demeura à Gabaa, et qu'il était dans le bois qui est à Rama, tenant sa lance à la main, et que tous ses serviteurs l'environnaient, ⁵ il dit à ses serviteurs qui étaient auprès de lui: « L'ouïez maintenant, enfants de Jémini: Est-ce que le fils d'Isaï vous donnera à tous des champs et des vignes, et vous fera-t-il tous tribuns et centurions, ⁸ puisque vous avez tous conspiré contre moi, et qu'il n'y a personne qui me renseigne; surtout quand mon fils même a fait alliance avec le fils d'Isaï? Il n'en est pas d'entre vous qui plaigne mon sort, ni qui m'avertisse; à cause que mon fils a suscité contre moi mon serviteur, qui me dresse des embûches jusqu'aujourd'hui ». ⁹ Mais, répondant, Doeg l'Iduméen qui était présent, et le premier entre les serviteurs de Saül: « J'ai vu, dit-il, le fils d'Isaï à Nobé, chez Achimelech.



Tamaris (F. 6).

1) Meurtre des prêtres de Nobé, XXII.
 XXII. 1. Odollam, probablement aujourd'hui Aid-el-ma. Pres de là, il y a une caverne suffisamment grande pour que David y ait pu habiter.
 2. Maspha... en Moab, site inconnu.
 3. Dans la forteresse de Maspha de Moab, selon les uns, d'Odollam, selon les autres.
 4. Gade le prophète, sans doute envoyé par Samuel. Haret, inconnu.
 5. Gabaa, Tell el-Foul. Voir xi, 4.
 7. Enfants de Jémini: c'est-à-dire Benjamin. Saül avait choisi parmi eux sa garde du corps.

II. Regnum Saul (XIII-XXII). — 3 (c). David in Ceila, Ziph, Maon (XXII).

βομῆρας, ἀπὸ ἀνδρῶν ἕως γυναικῶν, ἀπὸ ἡλιού ἕως θηλαζόντος, καὶ μῶσον καὶ ὄνου καὶ προβάτων.

20 Καὶ διώσεται σὺς εἰς τὸν Ἀχιμέλεχ εἰς τὸν Ἀβιάθαρ, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔργον ὀπίσω Δαβὶδ. 21 Καὶ ἀπηγγέλειεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαβὶδ ὅτι ἐθανάτωσε Σαουλ ἄντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. 22 Καὶ εἶπε Δαβὶδ τῷ Ἀβιάθαρ, ἵδεν ὅτι ἐν τῇ ψυχῇ ἔκειται, ὅτι Σαουλ ὁ κύριός ἐστι ἀπαγγέλλον ἀπαγγέλει τῷ Σαουλ. Ἐγὼ εἰμι αἷτος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρὸς σου. 23 Κιθὼν μετ' ἐμοῦ ἐν γαστρὶ, ὅτι οὐ εἶν ζῆτῶ τῆ ψυχῇ μου τοῦτον, ζῆτῆσόν καὶ τῆ ψυχῇ σου, ὅτι περιέλαμα σὺ παρ' ἐμοῦ.

XXIII. Καὶ ἀπηγγέλει τῷ Δαβὶδ, λέγοντες Ἴδοὺ οἱ ἀλλοφύλοι πολέμουσιν ἐν τῇ Κεῖλα, καὶ αὐτὸ διωπάσουσι, καταπαύσουσι τοὺς αἵου. 2 Καὶ ἐπερώτησε Δαβὶδ διὰ τὸν κυρίον, λέγων Ἐἰ πορεύσῃ, καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; Καὶ εἶπε κύριος Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις, καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα. 3 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνδρὸς τῷ Δαβὶδ πρὸς αὐτόν Ἴδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ιουδαίᾳ βοβοῦμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἂν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλα, εἰς τὰ ὄκλια τῶν ἀλλοφύλων ἐξουπονομεῖται; 4 Καὶ πορεύετο Δαβὶδ εἰς ἐπερώτησιν διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεῖλα, ὅτι ἐγὼ παραθήσομαι τοῖς ἀλλοφύλοις εἰς χεῖρας σου. 5 Καὶ ἐπορεύθη Δαβὶδ καὶ οἱ ἀνδρῶν οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλα, καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἔργον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληρῆν μελίτην, καὶ ἵππους Δαβὶδ τοὺς κατακείρας Κεῖλα. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πρῶτῳ Ἀβιάθαρ υἱὸς Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαβὶδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαβὶδ εἰς Κεῖλα κατέβη ἕξωθεν Ἐφθαῖ ἐν τῇ γατρὶ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἀπηγγέλει τῷ Σαουλ, ὅτι ἦκα ὁ Δαβὶδ εἰς Κεῖλα, καὶ εἶπε Σαουλ Πέ-

19. A1F1 (in I.) ἐν στόματι βομῆρας. 20. F: τὸ ἄχ, ὡς. AF: Ἀχιμέλεχ. 21. A: Καὶ ἀπηγγέλει. — 22. AE* (a, ἐν) εἶπεν. EF1 (a, Σαουλ) ἔπει. F: (I. κύριος) Ἰδοὺμεθα; F: τῶν ψυχῶν οἴκου σου. 23. F: καὶ ἐν γαστρὶ. — 1. F (a1, 7): τοῦ οἴκου. 2. F: (I. σώσεις) πατάξεις. 3. AB: εἶπεν. F: (I. τὰ ὄκλια) τὰς κούλας. 4. AB: (I. ἐπερώτησιν) ἐρωτήσας. B: εἶπεν πρὸς αὐτόν. 5. AB: εἶπεν. ἐν τοῖς. A: καὶ οὐκ ἀπηγγέλει. 6. AB: ἠγγέλει. 7. A* εἶπεν — Σαουλ.

XXIII. 3. Contre les troupes des Philistins. Sep.

הרב מאש ועד אישה מכלל ועד יונק ושור והבקר ושה לשה הרב: 2 וימלט בן־אחיה לאחיהלך 3 והטבח ישלח אחיהר ויבכה אחיהר 21 ויהי ויבד אחיהר לדוד כי הרג 22 ושאל את פהני יהודה: ויאמר דוד לאחיהר: וידעתי כיבם ההוא כי־ישם ה'ני האדמי כי־הגד יגיד לשאיל 23 ונבתי בבתי בקל־נפש בית אחיהר: ואתני אחי אל־תירא כי אשר־בבקש את־נפשי בבקש את־נפשך כי־יממשמרת אפה עמדי:

XXIII. 1 ויבדו לדוד לאמר הפה פלשתים נלקחם בקעלה ותמה 2 שבים את־הקרנות: ושאל דוד ביהודה לאמר האלה ויהי והאמר והיה בפלשתים האלה 3 אל־תוד לה ותפית בפלשתים והושקת את־קעלה: ויאמר: אנשי tentes timemus: quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philistinorum? 4 Rursum ergo David consulit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philistheos in manu tua. 5 Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philistheos, et abegit iumenta eorum, et percussit eos plaga magna: et salvavit David habitatores Ceile. 6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descendit. 7 Nuttium est autem Sauli quod venisset David in Ceilam, et ait Saul:

חב' בצהר. v. 20. דאנר v. 22. פ' סוס. v. 2. דאנר וסוס. v. 5. דאנר וסוס.

1. dans les dépouilles des écuriers... 6. Senfuyait vers David à Céila, il était descendu ayant un éphod avec lui. Septante: « s'enfuyait vers David, et lui-même descendit, avec David à Céila ayant un éphod dans sa main ».

II. Règne de Saül (XIII-XXII). — 3 (c). David à Céila, Ziph, Maon (XXII).

mulleres, et p̄vulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.

20 Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cuius nomen erat Abiathar, fugit ad David, et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotem Domini. 22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Iudumœus, procul dubio annuntiaret Sauli: ego sum reus omnium animarum patris tui. 23 Mane mecum, ne times: si quis quaesierit animam meam, quare et animam tuam, mecumque servaberis.

XXIII. 1 Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philistiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas. 2 Consultit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, et percussim Philistheos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percutes Philistheos, et Ceilam salvabis. 3 Et dixit viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hic in Judœa consistentes timemus: quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philistinorum? 4 Rursum ergo David consulit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philistheos in manu tua. 5 Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philistheos, et abegit iumenta eorum, et percussit eos plaga magna: et salvavit David habitatores Ceile. 6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descendit. 7 Nuttium est autem Sauli quod venisset David in Ceilam, et ait Saul:

geant hommes et femmes, petits enfants et les enfants à la mamelle, bœuf, âne et brebis.

20 Mais un des fils d'Achimelech, dont le nom était Abiathar, s'étant échappé, s'enfuit vers David, et lui annonça que Saül avait tué les prêtres du Seigneur. 22 Et David dit à Abiathar: « Je savais en ce jour que puisque Doeg l'Iduméen était là, il avertirait certainement Saül: c'est moi qui suis coupable de la mort de toutes les âmes de la maison de ton père: 23 demeure avec moi, et ne crains point, si quelqu'un cherche mon âme, il cherchera aussi ton âme, et tu seras sauvé avec moi ».

XXIII. 1 Et on apporta une nouvelle à David en disant: « Voilà que les Philistins attaquent Céila, et qu'ils pillent les aires ».

2 David donc consulta le Seigneur, disant: « Est-ce que j'irai et que je battrais ces Philistins? » Et le Seigneur répondit à David: « Va, et tu battras les Philistins, et tu sauveras Céila ».

3 Et les hommes qui étaient avec David lui dirent: « Voilà que nous, étant en Judée, nous craignons, combien plus si nous allons à Céila contre les troupes des Philistins? »

4 De nouveau donc David consulta le Seigneur, qui lui répondit: « Lève-toi et va à Céila: car c'est moi qui livrerai les Philistins à ta main ».

5 David donc s'en alla avec ses hommes à Céila, et il amena leurs bestiaux, et il frappa ses ennemis d'une grande plaie: ainsi David sauva les habitants de Céila.

6 Or, dans le temps qu'Abiathar, fils d'Achimelech, s'enfuyait vers David à Céila, il était descendu ayant un éphod avec lui.

7 Dependait on annonça à Saül que David était venu à Céila, et Saül dit:

c) David à Céila, à Ziph et à Maon, XXIII.

XXIII. 1. Céila était dans le voisinage du pays des Philistins. Voir la note sur Josué, xv, 44. — Aires. Voir la note sur Juges, vi, 37. 2. Consulta le Seigneur, sans doute par le ministre du grand prêtre Abiathar.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3 (c). David in Cella, Ziph, Maon (XXIII).

εις δευτερον, και Σαουλ, ο πατηρ μου οιδεν ουτως. 18 Και διεβητο αμφοτεροι διαδηκην εναντιον κυριου. Και ελθονταυ David εν Κανθ, και Ιωνathan απηλθεν εις οίκον αυτου.

19 Και ανεβησαν οι Ζαφισαι εν της αυγμυδους προς Σαουλ επι τον βουνον, λεγοντες. Οικ ιδου Σαουλ κηκουται παρ ημιν εν Μεσορα εν τοις στενοις εν τη Κανθ, εν τη βουνη του Βεχλα του ει δεξιων του Ιεσομου. 20 Και νυν παν το προς ψυχην του βασιλευς εις καταβασιν, καταβαινετω προς ημας κηλευσαν αυτων εις τας γειτας του βασιλευς. 21 Και ελεν αυτοις Σαουλ. Ειλογημενοι ημεις τω κυριω, ουτι επονεουσατε περσ ημου. 22 Πορευθητε ην και ετοιμασθε επι, και γνους τον υπιον αυτου ου εστι ο πους αυτου * εν ταχει και ου ειναιε, μη ποτε πανοργησθηται. 23 Και ιδετε και γνους, και πορευσημαι μεθ' ημων και εστιμ ει εστιν επι της γης, και εξεσπρησθησιν αυτων εν πιασας ηλιασιν Ιουδα. 24 Και ανεβησαν οι Ζαφισαι, και επορευθησαν εμπροσθεν Σαουλ. Και Σαουλ και οι ανδρες αυτου εν τη ερημω τη Μαων και Ιεσεραν εις δεξιων του Ιεσομου.

25 Και επορευθη Σαουλ, και οι ανδρες αυτου ζητην αυτων και απηγγειλαν τη Σαουλ, και καταβη εις την πεδιον την εν τη ερημω Μαων. Και ηκουσε Σαουλ, και καταδιωξεν οπισω Σαουλ εις την ερημω Μαων. 26 Και πορευοντα Σαουλ και οι ανδρες αυτου εις μεριον του ορους, και ην Σαουλ και οι ανδρες αυτου εις μεριον του ορους εν τούτου. Και ην Σαουλ οικησασμενος πορευομεθα απο προσπιου Σαουλ. Και Σαουλ και οι ανδρες αυτου παρεβησαν επι Σαουλ και τους ανδρες αυτου, συλλαβειν αυτους. 27 Και προς Σαουλ ηλθεν ανγγελος, λεγων. Σπευθε και δεσπο, ουτι

17. F: (I. οδον) Εργα. 18. F: τη Κανθ... τον οίκον. 19. F: Ζαφισαι προς Σαουλ... παρ ημιν εν τοις στενοις. F: Ιεσομου. 20. F: προς ημας: αποκελευσμενοι γαρ ειναι εν ταις γειταις του βασι. 22. AF: γνους και ιδετε τον... F: ου ειναιε, ουτι ελεν ο Σαουλ, μη ποτε πανοργησθησμενος ουτως πανοργησθηται. 23. AF: γνους εις πηγιον των ελεων, οπου αυτου κρηνηται και (Α: οπου κρηνηται και), και ετοιμασθε προς με εις ετοιμωσιν, και πορευσησθε. (AB: πορευσησθε). AF: πηγιον χ. 25. EF: (I. ανδρας) τον Σαουλ. AF: απηγγειλαν.

19. Dans les lieux les plus surs de la forêt, Septante: « à Messera, dans les hollies, à Gome ». — A la droite du désert. Septante: « à la droite de Jessimon ». 22. Considérez le lieu où est son pied, ou qui l'aura vu: car il pense de moi que je lui tends adroitement des pièges. Septante: « sachez le bien, où est son pied fugitif, où vous avez été, de crainte qu'il n'a-

18 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

19 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

20 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

21 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

22 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

23 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

24 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

25 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

26 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

27 ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה ויבטחו אל אבי יצחק בן יונה

18. Ils firent: ils renouvelèrent l'alliance déjà contractée: vs. 18, etc. 19. Les Ziphéens montèrent. Il est fait allusion à ces faits dans le Psalme LIII. — Gabaa, Tell el-Foul. Voir la note sur I Rois, XI, 4. — Sur la colline d'Hachila, elle se trouvait entre Ziph et Maon. — Qui est à la droite, c'est-à-dire au midi du désert de Ziph. 22. Parmi tous les lieux; c'est-à-dire parmi tous les hommes de Juda; ou bien avec tous les hommes, toutes les troupes de Juda. 23. Maon. La ville de ce nom, à deux heures au sud de Ziph, donnait son nom au désert qui l'environnait. — A la droite (c'est-à-dire au midi) de Jessimon. Jessimon est en hébreu un nom commun qui signifie désert; ici il s'agit du désert de Ziph, comme au 3. 49. 25. Vers le rocher, probablement quelque caverne au pied de la montagne de Maon.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3 (c). David à Cella, Ziph, Maon (XXIII).

secundis, sed et Saul pater meus scit hoc. 18 Percessit ergo uterque foelus coram Domino: mansitque David in silva: Ionathas autem reversus est in domum suam.

19 Ascenderunt autem Ziphathi ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvae, in colle Hachila, quae est ad dexteram deserti? 20 Nunc ergo, sicut desideravi anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis. 21 Dixitque Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam. 22 Abite ergo, oro, et diligentiùs preparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sitis ejus, vel quis viderit eum ibi: recogitat enim de me, quod callide insidier e. 23 Considerate et videte omniatubalulae ejus, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum: quod si etiam in terram se abstruserit, persectabor eum in cunctis millibus Juda.

24 At illi surgentes abiierunt in Ziph ante Saul: David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jessimon.

25 Iviit ergo Saul et socii ejus ad querendum eum: et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon: quod cum audisset Saul persecutus est David in deserto Maon. 26 Et ibat Saul ad latum montis ex parte una: David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere a facie Saul: itaque Saul et viri ejus, in modum coronae cingebant David et viros ejus, ut caperent eos.

27 Et nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt

père même sait cela ». 18 Ils firent donc l'un et l'autre alliance devant le Seigneur; et David demeura dans la forêt; mais Jonathan retourna en sa maison. 19 Cependant les Ziphéens montèrent vers Saül à Gabaa, disant: « Ne voilà-t-il pas que David est caché parmi nous dans les lieux les plus surs de la forêt, sur la colline d'Hachila, qui est à la droite du désert? 20 Maintenant donc, comme votre âme a désiré que vous descendiez, descendez; mais ce sera à nous à le livrer aux mains du roi ». 21 Et Saül répondit: « Bénis soyez-vous du Seigneur, parce que vous avez été affligés de mon sort. 22 Allez donc, je vous prie, préparez tout avec une grande diligence, agissez avec beaucoup de soin, et considérez le lieu où est son pied, ou qui l'aura vu: car il pense de moi que je lui tends adroitement des pièges. 23 Considérez et voyez tous les lieux secrets dans lesquels il se cache, puis revenez vers moi avec quelque chose de certain, afin que j'aille avec vous. Quand il se serait enfoncé dans la terre, je le chercherai parmi tous les mille de Juda ».

24 Ainsi les Ziphéens se levant s'en allèrent à Ziph avant Saül: or, David et ses hommes étaient dans le désert de Maon, dans les plaines, à la droite de Jessimon.

25 Saül alla donc ainsi que ses gens pour le chercher; et on l'annonça à David, et aussitôt il descendit vers le rocher, et il demeura dans le désert de Maon; ce qu'ayant appris Saül, il poursuivit David dans le désert de Maon.

26 Et Saül cotoyait la montagne d'un côté; mais David et ses hommes cotoyaient la montagne de l'autre. Or, David désespérait de pouvoir se sauver de la face de Saül; car Saül et ses hommes environnaient en forme de couronne David et ses hommes, pour les prendre.

27 Et un messager vint vers Saül, disant: « Hâtez-vous, et venez, parce

David in deserto Maon. Jan. 16, 43.

Saul persequitur eum. I Reg. 23, 15.

A Philistaeo recitator.

18. Ils firent: ils renouvelèrent l'alliance déjà contractée: vs. 18, etc. 19. Les Ziphéens montèrent. Il est fait allusion à ces faits dans le Psalme LIII. — Gabaa, Tell el-Foul. Voir la note sur I Rois, XI, 4. — Sur la colline d'Hachila, elle se trouvait entre Ziph et Maon. — Qui est à la droite, c'est-à-dire au midi du désert de Ziph. 22. Parmi tous les lieux; c'est-à-dire parmi tous les hommes de Juda; ou bien avec tous les hommes,

toutes les troupes de Juda. 23. Maon. La ville de ce nom, à deux heures au sud de Ziph, donnait son nom au désert qui l'environnait. — A la droite (c'est-à-dire au midi) de Jessimon. Jessimon est en hébreu un nom commun qui signifie désert; ici il s'agit du désert de Ziph, comme au 3. 49. 25. Vers le rocher, probablement quelque caverne au pied de la montagne de Maon.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3* (d). Saul a David serentur (XXIV).

ἀνέστη David οἰσὺν αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαιῶν, καὶ ἔβραζε David οἰσὺν Saouil, λέγων· Κύριος βασιλεῦ. Καὶ ἔκλυθες Saouil εἰς τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔκρυψεν David ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσέειπεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπεν Saouil πρὸς Saouil· Γιατί ἀκούεις τὸν λόγον τοῦ λαοῦ λέγοντων· Ἰδοὺ David ἐπὶ τῆς ψυχῆς σου; 11 Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐδοκίμασεν αὐ ὀφθαλμοῖ σου ὡς παροδοξία ἐκ κυρίου; σήμερον εἰς χειρὸς μου ἐστὶ τῷ σπηλαίῳ, καὶ οἷον ἡβουλίην ἀπεκτεῖναι σὲ, καὶ ἔρωσέν μιν σου, καὶ εἶπα· Οὐκ ἐποίησα χεῖρά μου ἐπὶ κύναν μου, ὅτι χριστός, κύριόν σου εἶσαι. 12 Καὶ ἰδοὺ τὸ πτόσθηρόν σου ἐπιβοήθου, καὶ οἶς ἀπὸ τῆς διπλοδοξίας σου ἐν τῇ χειρὶ μου, ἐγὼ ἀρτίθωκα τὸ πτόσθηρόν σου, καὶ οἶς ἀπὸ τῆς διπλοδοξίας σου ἐν τῇ χειρὶ μου, ἐγὼ ἀρτίθωκα τὸ πτόσθηρόν σου. 13 Αὐτίσιν κύναν σου ἄναμψον ἑμοῦ καὶ σου, καὶ ἐδεδικάσῃ σου κύναν ἐξ σοῦ. Καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἐστὶ ἐπὶ σέ, 14 καθὼς λέγεται ἡ παραβολή ἡ ἀρχαία· Ὅς ἀνὴμον ἐξέλεξάσθην πλημυλίαν. Καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἐστὶ ἐπὶ σέ. 15 Καὶ νῦν ὀπίσθου τίνος σὺ ἐκπορεύῃ; βασιλεῦ Ἰσραὴλ; ὅπισθου τίνος κατευθύνῃς σὺ; Ὀπίσθου κυνὸς τεθρονητός, καὶ ὀπίσθου ψαλλοῦ ἐνοῦ. 16 Γένοιτο κύναν εἰς χρυτὴν καὶ δευστέην ἀναμψον ἑμοῦ καὶ ἀναμψον σου, ἰδοὺ κύναν καὶ χύναν τῆν χύναν μου καὶ δικάσαι μου ἐκ χειρὸς σου. 17 Καὶ ἐγένετο, οἷς συνετέλεσε David τὰ ῥήματα ταῦτα λαλοῦντος πρὸς Saouil, καὶ εἶπεν Saouil· Ἦ γωνη σὺ αὐτῆ, τέκνον Saouil; Καὶ ἦεν Saouil τῆν γωνη αὐτοῦ, καὶ ἐλάσασεν.

18 Καὶ εἶπεν Saouil πρὸς David Ἀκουὸς σὺ ἔπει ἐμὲ, ὅτι οὐ ἀναπέδομαι μοι ἀναμψον σου.

9. A: Κύριε μου... * εἰς τί. 14. AB: ἰσοδοξίαν. B: εἰς χεῖρά μου. A: ἰβουλίην... * οὐσίς. 12. A† (In.) Καὶ πάρε μου σὺ (p. ἀπῆ. τὸ πτοσθ.) τοῦ ἰσραήλ. A: οὐδὲ ἀδέρην οὐδὲ ἀδέσην. 13. AB: ἐμ. ἢ μοι. ἔκ. B* γ. AB: ἐπὶ σοι. 13. A* οὐ (sec.). 17. B: τῆν γωνη αὐτοῦ Saouil.

וַיָּקָם דָּוִד מֵאֶחָזֵי סוּאִל, וְיָצְאָה דָּוִד מֵאֶחָזֵי סוּאִל, לֵאמֹר הָיָה יְיָ עִמִּי, וְיִשְׁפָּט בְּיָמַי, וְיִשְׁפָּט בְּיָמַי. 10 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו. 11 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו. 12 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו. 13 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו. 14 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו. 15 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו. 16 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו. 17 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו. 18 וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו, וַיִּבְרָז דָּוִד אַחֲרָיו.

9. A: Κύριε μου... * εἰς τί. 14. AB: ἰσοδοξίαν. B: εἰς χεῖρά μου. A: ἰβουλίην... * οὐσίς. 12. A† (In.) Καὶ πάρε μου σὺ (p. ἀπῆ. τὸ πτοσθ.) τοῦ ἰσραήλ. A: οὐδὲ ἀδέρην οὐδὲ ἀδέσην. 13. AB: ἐμ. ἢ μοι. ἔκ. B* γ. AB: ἐπὶ σοι. 13. A* οὐ (sec.). 17. B: τῆν γωνη αὐτοῦ Saouil.

11. Et j'ai pensé à vous tuer, mais mon œil vous a épargné. Septante: et je n'ai pas voulu te tuer et je t'ai épargné.

12. Bien plus, mon père, voyez et reconnaissez le bord de votre manteau dans ma main, et que quand j'ai coupé l'extrémité de votre manteau, je n'ai pas étendu ma main sur vous. Septante: et je suis dans ma main l'extrémité de ton manteau double, j'ai enlevé l'extrémité et je ne t'ai pas tué. — Il n'y a

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3* (d). David épargne Saül (XXIV).

de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens : Domine mi rex : Et respexit Saul post se : et inclinans se David pronus in terram, adoravit, 10 dixitque ad Saul : Quare audis verba hominum loquentium, David querit malum adversum te? 11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca : et cogitavi tu occiderem te, sed peperit tibi oculus meus : dixi enim : Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est. 12 Quin potius pater mi, vide, et cognosce oram chilymid tuam in manu mea : quoniam cum prascinderem summitatem chilymid tuam, nolui extendere manum meam in te : animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te : tu autem insidiaris animam meam tu aufferas eam. 13 Jūdicet Dōminus inter me et te, et ulciscatur me Dōminus ex te : et manus autem mea non sit in te. 14 Sicut et in proverbio antiquo dicitur : AB IMPIS egrediētur impietas : manus ergo mea non sit in te. 15 Quem persēqueris, rex Israel? Quem persēqueris? Canem mōrtuum persēqueris, et pilicem unum. 16 Sit Dōminus iudex, et jūdicet inter me et te : et videat, et jūdicet causam meam, et ernat me de manu tua.

17 Cum autem complēsset David loquens sermōnes hujuscemodi ad Saul, dixit Saul : Numquid vox hæc est filii mei David? Et levāvit Saul vocem suam, et flevit : 18 dixitque ad David : Jūstior tu es quam ego : tu enim tribuisti mihi bona : ego

la caverne, il cria derrière Saul, disant : « Mon seigneur roi ! » Et Saul regarda derrière lui, et David, s'inclinant penché vers la terre, se prosterna, 10 et dit à Saul : « Pourquoi écoutez-vous les paroles d'hommes qui disent : David cherche votre perte ? » « Voilà qu'aujourd'hui vous yeux ont vu que le Seigneur vous a livré à ma main dans la caverne; et j'ai pensé à vous tuer, mais mon œil vous a épargné; car j'ai dit : Je n'étendrai pas ma main sur mon seigneur, parce que c'est le Christ du Seigneur. 12 Bien plus, mon père, voyez, et reconnaissez le bord de votre manteau dans ma main, et que quand j'ai coupé l'extrémité de votre manteau, je n'ai pas étendu ma main sur vous; remarquez et voyez qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni d'iniquité, et que je n'ai pas péché contre vous; mais vous, vous tendez des embûches à mon âme pour la détruire.

13 Que le Seigneur juge entre moi et vous, et que le Seigneur me venge de vous; mais que ma main ne soit pas sur vous. 14 Comme il est dit aussi dans l'ancien proverbe : C'est des impies que sortira l'impie; ce que ma main donc ne soit pas sur vous. 15 Qui perséquez-vous, roi d'Israël? Qui perséquez-vous? C'est un chien mort que vous poursuivez; c'est un chien mort que vous poursuivez, et une puce. 16 Que le Seigneur soit juge, et qu'il juge entre moi et vous; qu'il voie et juge ma cause et qu'il me délivre de votre main.

17 Or, lorsque David eut achevé de tenir ces discours à Saül, Saül dit : « N'est-ce point là ta voix, mon fils David? » Et Saül éleva sa voix et pleura. 18 Puis il dit à David : « Tu es plus juste que moi, toi; car toi, tu m'as fait du bien, mais moi, je t'ai rendu du

9. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, XVII, 2.
12. A mon âme: à une personne.
13. Un chien mort. Le chien n'était pas estimé chez les Hébreux, et il ne l'est pas encore maintenant chez les Orientaux; il passe pour impur et est regardé avec mépris. On sait que les musulmans donnent aujourd'hui le nom de chiens aux chrétiens. David
BIBLE POLYGLOTTE. — T. II.

en s'appliquant ce nom fait un acte de grande humilité. — Une puce. Ces insectes, fort nombreux en Orient, sont très désagréables.
17. Saül éleva sa voix et pleura. Les Hébreux avaient l'habitude de manifester extérieurement leurs diverses émotions. On peut voir là aussi une marque de la sincérité du repentir de Saül.